



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***SELF-IDENTIFICATION IN MAHUA LITERATURE AND MALAY
LITERATURE BY CHINESE MALAYSIAN WRITERS***

GOH SIEW POH

FBMK 2013 20



**SELF-IDENTIFICATION IN MAHUA
LITERATURE AND MALAY LITERATURE BY
CHINESE MALAYSIAN WRITERS**

华裔马来西亚作家在马华与马来文学身份认同

GOH SIEW POH

**MASTER OF ARTS
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

2013

谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会
以符合文学硕士课程之部分要求

华裔马来西亚作家在马华与马来文学身份认同

吴小保 著

二零一三年八月

主席：庄华兴博士

学院：现代语文暨传播学院

60 年代末起，马来执政精英阶层迅速崛起、膨胀，並顺势取得国家领导权。随即而来的，是 70 年代制定的新经济政策与国家文化政策，非马来人的文化遭到边缘化。在此背景下，非马来人与由马来族群主导的国家的关系，历来得到不少人关注。本文将在文学领域探讨华人与国家的多重关系，讨论对象包括马华文学、华裔马来西亚马来文学作家（华马巫，Penulis Keturunan Cina）与翻译成巫文的马华文学，特别是他们的作品在民族国家建构过程中所展现出来的身份认同与族群意识。本文的分析显示，翻译马华虽然能够在马来语界宣告马华文学主体在场，但因翻译人的文化程度，以及顾虑到马华文学在异域的形象，使得许多值得翻译的作品从缺。至于华马巫文学，则因为身份背景的差异性，而没有形成共同的文化身份。最后，马华文学在面对民族国家建构方案的挑战下，展现了他们的文化忧患意识，而此意识的误区是，有可能演变成“受害者意识”。随着国内民主化浪潮，马华文学也出现属性转变，而能以更为全民的身份进行创作，关注民主课题。

关键词：马华文学、华马巫文学、身份认同、国家、华人性

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfillment of the requirement of the degree Master of Arts

**SELF-IDENTIFICATION IN MAHUA LITERATURE AND MALAY
LITERATURE BY CHINESE MALAYSIAN WRITERS**

By

GOH SIEW POH

AUGUST 2013

Chairman : Chong Fah Hing, PhD

Faculty : Modern Languages and Communication

Since the late 60s, the Malay elites who rose up and expanded rapidly, has taken over the national administration. It was then followed by the promulgation of a number of policies e.g. New Economic Policy and National Culture Policy in the 70's, which neglect the non-Malay rights. Under such circumstances, the rapport between the non-Malays and the state has always been the attention of researchers. In this study, the multiple relationships between Chinese Malaysian and the state are aimed to be explored by including Mahua literature, Malay literature by Chinese writers and Mahua literature in Malay translation into the scope of discussion. Specifically, this study investigates the identity and ethnic consciousness of Chinese Malaysian. Theoretical speaking, the subjectivity of Mahua literature can be recognized in the world of Malay literature through translation. However, the lack of cultural background knowledge by translators and concerned for the image of Mahua literature to other ethnic groups, caused to a situation where a large number of works worth sharing were not being translated. As for the Chinese writers of Malay literature, they did not manage to form a collective cultural identity because they

were from diverse backgrounds. Lastly, the sense of cultural crisis was exhibited among the Chinese writers of Mahua literature when they were facing challenges from national policies. It exposed them to a risk of becoming “victim conscious” in which they will emphasize more the experience of being victimized in the country. In recent years, the democratization wave in Malaysia has brought a change to Mahua literature where the writers see themselves as a national citizen and thus shift their focus to local issues that are related to democracy.

Keywords: Mahua Literature, Malay Literature by Chinese Writers, identity, Nation, Chineseness

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master of Sastera

**IDENTITI PENULIS MALAYSIA BERKETURUNAN CINA DALAM
SASTERA MAHUA DAN SASTERA MELAYU**

Oleh

GOH SIEW POH

Ogos/2013

Pengerusi : Chong Fah Hing, PhD

Fakulti : Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Sejak tahun 60-an, elit berkuasa kaum Melayu bermula mengambil alih kepimpinan negara. Sehubungan dengan perkara ini, kerajaan Malaysia melaksanakan Dasar Ekonomi Baru dan Dasar Kebudayaan Kebangsaan, kaum bukan Melayu merasakan hak-hak mereka semakin terpinggir. Lanskap politik sedemikian telah menarik perhatian para pengkaji tentang hubungan antara kaum bukan Melayu dengan negara. Kajian ini membincang tentang penulis keturunan Cina sastera Mahua dan sastera Melayu, dan juga sastera Mahua yang diterjemahkan dalam bahasa Melayu untuk menjawab persoalan yang disebutkan tadi, iaitu hubungan pelbagai bentuk antara kaum Cina dengan negara, dan juga identiti dan semangat etnik yang ditunjukkan oleh kaum Cina. Kajian ini menunjukkan, pencapaian sastera terjemahan Mahua agak tidak memuaskan, kerana perfahaman tentang budaya Cina oleh penterjemah agak lemah. Selain itu, mereka juga tidak menterjemahkan karya-karya yang dianggap penting, kerana karya tersebut dianggap mungkin merosakkan hubungan etnik di negara ini. Manakala bagi sastera Melayu, disebabkan latar belakang yang berbeza-beza, penulis keturunan Cina tidak mencapai kesepaduan yang dijangka

wujud di kalangan mereka. Akhir sekali, bagi sastera Mahua, penulis golongan tersebut telah menunjukkan semangat etnik yang kuat, di mana mereka bimbang budaya mereka akan pupus di negara ini. Dan semangat etnik yang sedemikian mungkin menyebabkan mereka terlalu menekankan pengalamannya sebagai mangsa di negara ini. Di samping itu, selaras dengan perkembangan demokrasi di negara ini, sastera Mahua juga mempamerkan perubahannya iaitu kecenderungan para penulis menekankan isu-isu demokrasi di negara ini.

Kata Kunci: Sastera Mahua, Sastera Melayu Penulis Keturunan Cina, Identiti, Negara, Sifat Kecinaan

致谢

脱离中学生涯之后，我一直生活在纯中文的世界。我逐渐远离身边的马来、印度朋友。也许并不是有意疏远，而是生活圈子、价值观、人生理念的差异，导致我们渐渐遗忘对方。

升上大学之后，就读外文系中文组，身边新结识的朋友清一色是华人。因此，言语、写作、思考能力渐渐地去除掉过去混杂了其他语言的元素，而成为一个更为纯粹的“中文人”。

我一直以为纯粹的“中文人”是个理想的身份，因为我不需要为我那说得不灵光、写得不利落的英文和马来文感到苦恼。我在一个纯粹的华人世界，用自己最有信心的母语进行沟通。但是，身处在马来西亚的多元社会，这样的心态必然会导致不堪的局面。

华人在国内属于少数族群，华人文化的发展在国家主义打压下，面对许多困境。在修读学士阶段，我就曾从许多马华文本中读出大量的华人忧患意识，也曾在接触华人史时，对那在独立后节节败退的华教斗争，感到悲愤、压抑、无奈。当我一心一意想要当纯粹的中文人时，面对不友善的大环境，其中一个我极不愿意接受的结果就是：我很可能成为一个不断自哀自怜、自我边缘的失意分子。因此，为了摆脱这样的困境，寻思出路是有其必要的。

2008 年大选前夕，我在网络上接触了许多政治资讯。起初，我只在中文论坛接触一面倒的反政府言论，当时心里好奇地想，民愤至此，国阵大概不可能继续执政下去的吧？我突然很想知道非中文语境的群体，他们是如何看待这个政府？

虽然当时还不敢有“改朝换代”的设想，但总希望身边的非华裔朋友，特别是马来人，一起站起来反抗巫统一国阵的霸权。就是在这样的情况下，我重新踏入马来语文的世界，浏览马来文论坛。

我已忘了当初浏览马来文论坛的情景是如何的，只记得自此之后，我开始反思过去蓄意让自己耽溺在纯粹中文世界的想象是何其的不智。身处多元社会，我们唯一出路就是不把自己局限于“唐人街”。跨出去才是我们的将来。

以上所述，大略说明了我硕士论文选题动机的比较个人层面的理由。那是对马来西亚多元文化情境的再认识。也正因为这个“再认识”，使我对马华文学、华人社会，有更不同于以往的认知。独立建国数十年，在这个国族资产阶级掌控的国家，受苦难的不仅仅是华人，也包括了其他族群，乃至低下阶层的马来同胞。这样的再认知告诉我，马来西亚政治现实不能单纯从族群政治角度进行分析，而是必须结合更多元的视角——阶层、性别、难民、原住民等等，才能更好地认知马来西亚的问题。

因此，当后来我读到陈光兴在《去帝国：亚洲作为方法》中提到的“批判性混合”策略时，不禁为之精神一震，这恰好契合了我的想法。

“批判性混合的基本伦理学原则就是‘成为他者’（becoming others），将被殖民者的自我/主体内化为（弱势而非强势的）他者，内化女性、原住民、同性恋、双性恋、动物、穷人、黑人、第三世界、非洲人……将不同的文化因子混入主体性之中，跨越体制所切割的认同位置及边缘，消除阶级、父权、异性

恋、种族沙文体制所强加的‘殖民’权力关系。因此，批判性混合是被殖民弱势主体之间的文化认同策略。”（页 152）

陈光兴的论述，虽然架空了作为分析概念的“殖民”术语，把“殖民”泛化为等同于一切压迫形式的问题，而忽略了“殖民”本身特殊的、历史性的权力结构。但是作为去殖民的策略（而非分析概念）的考量，这却是非常值得我们深思的。尤其是，当我们想要把马来西亚从过去殖民知识体系以及继承殖民位置的巫统一国阵霸权所建构的国家论述中解放出来，各个弱势群体的结盟，是有其策略上的必要，乃至是一种正义的必要。

无论如何，“批判性混合”是在我书写论文期间才明白的道理。论文书写的初衷，仍然是以更为族群本位的态度，去看待华人与国家的关系。虽然如此，我想这份论文不多不少还是做了一些对华社的反思，虽然总觉得自己做得不够理想。

论文之所以能够顺利完成，首先要感谢我的指导老师庄华兴博士，在论文写作期间他给予我的指导、借予我的资料、提供我发表论文的资讯与机会，这一切都让我获益匪浅。我也要感谢我另一位指导老师黄灵燕博士。

我要特别感谢我服务的工作单位《普门》杂志，在我攻读硕士学位期间，提供我许多方便，好让我有更充裕的时间，可以到图书馆找资料，在家写完我的毕业论文。

我也要感谢我的同学、学长和朋友，多谢他们的协助与鼓励，没有他们，这段期间日子大概会更苦闷吧。

另外，有必要在此说明一点。论文在答辩之后，经口考委员建议修改英文题目，从原本的 Self-Identification in Mahua Literature and Malay Literature by Chinese Malaysian Writers 改为 Identity of Chinese Malaysian Writers in Mahua and Malay Literature。但后来在送往大学评议会审核时，因程序问题，不知何故，通过的题目却是原本在论文答辩会里建议改掉的题目（也就是目前的题目）。

最后，我要感谢造就 2008 年 308 政治海啸的每一位马来西亚子民，因为这场政治大变动，让我从中学习不少，发现了自己的局限，也看到了马来西亚未来的曙光。

I certify that a Thesis Examination Committee has met on X X 2013 to conduct the final examination of Goh Siew Poh on his thesis entitled “” in accordance with the Universities and University College Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A)106] 15 March 1998. The committee recommends that the student be awarded the Master of Arts.

Member of the Thesis Examination Committee were as follows:

SER WUE HIONG, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(chairman)

LIM CHOON BEE, PhD

Associate Professor

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Internal Examiner)

DING SEONG LIN, PhD

Senior Lecturer

Department of Malaysian Languages And Applied Linguistics

University of Malaya

(External Examiner)

TEE KIM TONG, PhD

Associate Professor

Department of Foreign Languages and Literature

National Sun Yat-Sen University

Taiwan

(External Examiner)

NORITAH OMAR, PhD

Associate Professor and Deputy
Dean

School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: Feb 2013

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfillment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Chong Fah Hing, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Chairman)

Wong Ling Yann, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Member)

**BUJANG BIN KIM HUAT,
PhD**

Professor and Dean

School of Graduate Studies

Universiti Putra Malaysia

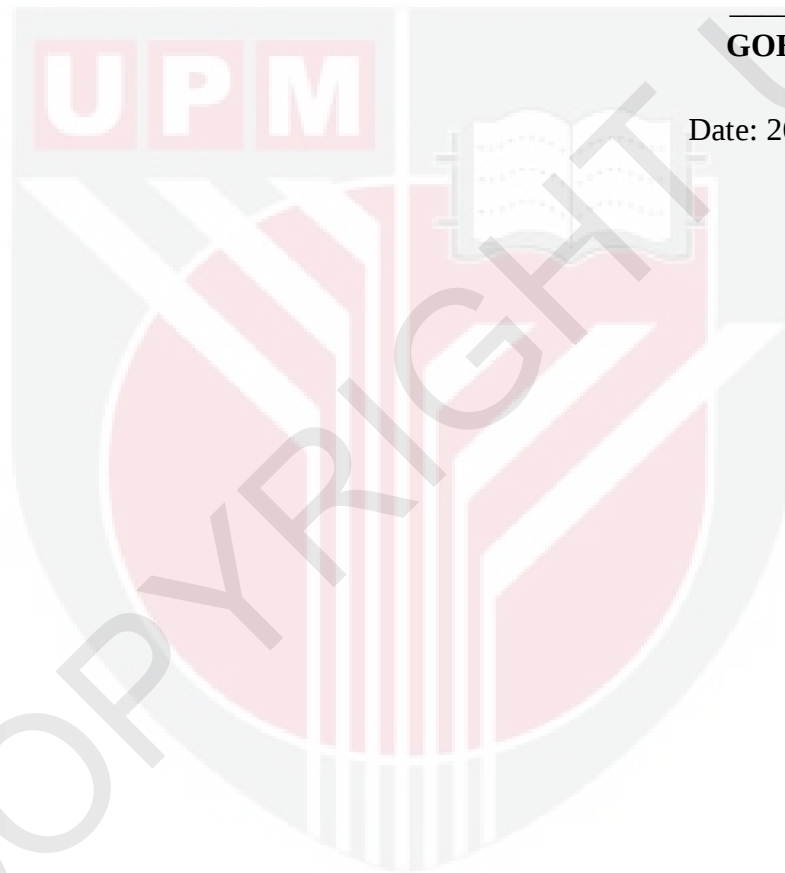
Date:

DECLARATION

I declare that the thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at Universiti Putra Malaysia or at any other institution.

GOH SIEW POH

Date: 26 August 2013



目录	页
摘要	II
ABSTRACT	III
ABSTRAK	V
致谢	VII
APPROVAL	XI
DECLARATION	XIII
表目次	XIV
第一章 绪论	1
一、研究范围	4
二、研究方法	6
三、前人研究	10
四、民族国家理论	14
第二章 华人与华马文学	20
一、认同与学科：马华与华马文学的区别	21
二、可以拒绝当华人吗？	27
三、华人：政治与文化身份	30
四、小结	37
第三章 国家文学论述分析	39
一、一语—多元文化国家文学论述	41
二、国家文学论述之一：翻译的疑虑	46
三、国家文学论述之二：族群文学	50
四、国家文学论述之三：非马来作家的命运	52
五、小结	56
第四章 国家文学论述下的华马翻译	58
一、翻译：交流与主体的建构	60
二、从马华文学史谈起	63
三、小说翻译：典律认知与其局限	67
四、诗歌翻译：爱国主义与在地认同	71
五、小结	74
第五章 马华文学属性转移：受害者意识与公民身份的发现	75
一、从马华人到华马人	76
二、文化身份、感时忧族与受害者意识：以动地吟为个案	81
三、受害者意识：被排挤的内在者	86
四、文本生产的变化	92
五、多元压迫结构的发现	94
六、小结	100
第六章 华马巫文学：在狭缝中的生存	102
一、存在于狭缝之间	102
二、华裔穆斯林：认同的两难选择	106

三、混血儿：混杂的认同	113
四、华校生：马华意识的在场与缺席	119
五、小结	128
 第七章 总结	 130
 参考文献	 134
撰述者简历	147

